Transformationsgrammatik der 60er/70er Fabian Heck
Perlmutter & Soames 1979 Institut für Linguistik
Dienstag, 11h15-12h45 Universität Leipzig
Kl. HS, CLI, Liebigstr. Sommmersemester 2006

12. LIKELY, EAGER und Satzidiome

12.1. Idiome

Idiome:
(i) Die Bedeutung von Idiomen kann nicht aus ihren Teilen erschlossen werden.
(ii) Die unterstrichenen Ausdrücke in (1-a) sind Idiome.
(iii) Ganze Sätze können eine idiomatische Bedeutung haben (siehe (2)).
(iv) Idiome haben neben der idiomatischen noch ihre wörtliche Bedeutung.

(1) a. My uncle finally kicked the bucket ("sterben")
b. That will cook his goose ("jemanden erledigen")
c. The schedule conflict is the fly in the ointment ("das Haar in der Suppe")

(2) a. The cat is out of the bag ("Die Neuigkeiten sind raus")
b. The jig is up ("Das Spiel ist aus")
c. The shoe is on the other foot ("Es ist genau umgekehrt")
d. All hell broke loose ("Es war die Hölle los")

Wichtig:
In der wörtlichen Bedeutung von (2-a) referiert *cat* auf ein kleines Tier mit Fell und Krallen, das Mäuse jagd. In der idiomatischen Bedeutung nicht.

Erinnerung:
(i) Sätze der Form *NP is eager to VP* werden abgeleitet durch ENPT.
(ii) Sätze der Form *NP is likely to VP* werden abgeleitet durch SnSA.

12.2. EAGER und Satzidiome

Eager *und Idiome:*
Man betrachte die TS in (3).

(3) $[_{S_1}\ [_{NP}$ the cat] $[_{VP}$ be eager $[_{S_2}\ [_{NP}$ the cat] $[_{VP}$ be out of the bag]]]]

Beobachtung:
(4-a) und (4-b) sind aus (3) abgeleitet. (4-a) besitzt keine idiomatische Bedeutung (siehe (4-b)). (4-c) aber schon (neben der wörtlichen Bedeutung), siehe (4-d).

(4) a. The cat is eager to be out of the bag
b. "Die Katze ist wild darauf, aus dem Sack herauszukommen"
c. The cat is eager for the cat to be out of the bag

d. “Die Katze ist wild darauf, dass die Neuigkeiten herauskommen”

Erklärung:
(i) ENPT setzt Koreferenz der Subjekte voraus. In der wörtlichen Bedeutung von (3) sind die Subjekte koreferent. ENPT kann applizieren und es wird (4-a) generiert.
(ii) In der idiomatischen Bedeutung sind die Subjekte von (3) nicht koreferent. ENPT kann daher nicht mit der idiomatischen Bedeutung auftauchen; die erhält man nur, wenn man auf (4-c) ausweicht, wo ENPT nicht appliziert.

12.3. LIKELY und Satzidiome

Likely *und Idiome:*
Betrachte nun die TS in (5-a).

(5) $[_{S_1}\ [_{S_2}\ [_{NP}$ the cat $]\ [_{VP}$ be out of the bag $]]\ [_{VP}$ be likely $]]$

Beobachtung:
(6-a) hat sowohl die idiomatische Bedeutung (siehe (6-b)) als auch die wörtliche Bedeutung (siehe (6-c)).

(6) a. The cat is likely to be out of the bag
b. “Die Neuigkeiten sind wahrscheinlich herausgekommen”
c. “Die Katze ist wahrscheinlich aus dem Sack herauskommen”

Erklärung:
SnSA setzt keine Koreferenz voraus, es gibt ja nur ein Subjekt. Daher ist SnSA auch mit der idiomatischen Lesart verträglich.

12.4. Unterschied zwischen EAGER und LIKELY

Erinnerung:
(i) Die Prädikate *Eager* und *likely* erscheinen in verschiedenen TSen. *Eager* löst ENPT aus und *likely* löst SnSA aus.

Konsequenz:
Es folgen korrekte Vorhersagen bzgl. der Idiome: Da die idiomatische Lesart mit SnSA verträglich ist, taucht sie im Kontext von *likely* plus Infinitiv auf. Da sie mit ENPT nicht verträglich ist, taucht sie nicht im Kontext von *eager* plus Infinitiv auf.

Ebenso:
In (7) sind wörtliche und idiomatische Bedeutungen möglich. Wörtliche Interpretationen von (8) sind möglich, idiomatische unmöglich.

(7) a. The shoe is likely to be on the other foot
b. The jig is likely to be up
c. All hell is likely to break loose

(8) a. *The shoe is eager to be on the other foot
b. *The jig is eager to be up
c. *All hell is eager to break loose